МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

Кафедра «Теории и методики преподавания иностранных языков и культур»

45.03.02 Лингвистика

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему «Самостоятельная работа студентов при чтении оригинального произведения на английском языке»

Студент Г.А. Расулова _____

(личная подпись)

Руководитель Г.В Артамонова _____

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

кандидат педагогических наук, доцент, Г.В. Артамонова _____

(личная подпись)

«____»_____20___г.

Тольятти 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

Кафедра «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
_____ Г.В. Артамонова
(личная подпись) (И.О. Фамилия)

«____»_____ 2016 г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Расулова Гюнай Ахмед кызы

1. Тема Самостоятельная работа студентов при чтении оригинального произведения на английском языке

2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы
1 июня 2017 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе
Труды Б.П.Есипова, И.А. Зимней, П.И. Пидкасистого

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов)
1) изучение понятия «самостоятельная работа»; ее сущность, содержание;
2) анализ соответствующих средств обучения;
3) разработка упражнений.

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала
2 графика, 3 таблицы

6. Дата выдачи задания «15» сентября 2016 г.

Руководитель выпускной квалификационной работы _____ Г.В. Артамонова
(личная подпись) (И.О. Фамилия)

Задание принял к исполнению _____ Г.А. Расулова
(личная подпись) (И.О. Фамилия)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой «Теория и методика преподавания ИЯ и культур»
_____ Г.В. Артамонова
(подпись)
«16» сентября 2016 г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студента Расуловой Гюнай Ахмед кызы
по теме «Самостоятельная работа студентов при чтении оригинального произведения на английском языке»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	Сентябрь 2016	Сентябрь 2016	Выполнено	
Сбор материала по теоретической части	Октябрь 2016	Ноябрь 2016	Выполнено	
Глава 1	Ноябрь 2016-январь 2017	Январь 2017	Выполнено	
Глава 2	Январь - март 2017	Апрель 2017	Выполнено	
Проведение пробного обучения	Апрель-май 2017	Май 2017	Выполнено	
Анализ и описание, выводы	Май 2017	Май 2017	Выполнено	
Предзащита	Июнь 2017	Июнь 2017	Выполнено	

Руководитель бакалаврской работы _____ Г.В. Артамонова
(подпись) (И.О. Фамилия)

Задание принял к исполнению _____ Г.А. Расулова
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация

В свете современных требований к образованию и воспитанию, самостоятельная работа с книгой, навык вдумчивого и аналитического чтения, умение отстаивать и защищать свою точку зрения приобретают особую актуальность у студентов. **Актуальность** этой проблемы неоспорима, так как переход на новые государственные стандарты образования требует усиления значимости самостоятельной работы студентов, как важного компонента подготовки специалистов в вузе.

Объектом данного исследования является процесс организации самостоятельной работы студентов при чтении оригинального произведения на английском языке.

Предметом данного исследования является методическое обеспечение самостоятельной работы студентов при обучении лексике.

Целью представленной исследовательской работы является повышение эффективности самостоятельной работы студентов при изучении лексики оригинального произведения на английском языке.

Исходя из темы, объекта, предмета и цели исследования, мы поставили перед собой следующие **задачи**:

1. Изучить понятие «самостоятельная работа», ее сущность, содержание.
2. Разработать упражнения для изучения лексики оригинального произведения.
3. Провести эксперимент.

Представленные цели и задачи обусловили структуру работы, которая состоит из введения, 2 глав, заключения, списка литературы и приложений. В первой главе нами было проанализировано понятие «самостоятельная работа», его сущность, цели, задачи и виды, рассмотрены возрастные и психологические особенности молодежи студенческого периода. Во второй главе нами была проанализирована работа над лексикой при чтении оригинального произведения на английском языке, разработана система упражнений для изучения лексики и проведен эксперимент. Заключение содержит основные выводы проведенного исследования и предложение о дальнейшем использовании разработанной системы заданий.

Оглавление

Введение 6

Глава I. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК ВЫСШИЙ ТИП УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ 8

1.1. Самостоятельная работа, её сущность, содержание 8

1.2. Цели, задачи, источники и виды самостоятельной работы 12

1.3. Возрастные и психологические особенности молодежи студенческого периода 16

Выводы по первой главе 21

Глава II. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ ПРИ ЧТЕНИИ ОРИГИНАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 23

2.1. Работа над лексикой при чтении оригинального произведения на английском языке 23

2.2. Система упражнений для изучения лексики при чтении оригинального произведения на английском языке 29

Выводы по второй главе 36

Заключение 37

Список литературы 38

Приложение 1 42

Приложение 2 44

Приложение 3 45

Приложение 4 46

Введение

В свете современных требований к образованию и воспитанию, самостоятельная работа с книгой, навык вдумчивого и аналитического чтения, умение отстаивать и защищать свою точку зрения приобретают особую актуальность у студентов.

Актуальность этой проблемы неоспорима, так как переход на новые государственные стандарты образования требует усиления значимости самостоятельной работы студентов, как важного компонента подготовки специалистов в вузе.

Объектом данного исследования является процесс организации самостоятельной работы студентов при чтении оригинального произведения на английском языке.

Предметом данного исследования является методическое обеспечение самостоятельной работы студентов при обучении лексике.

Целью представленной исследовательской работы является повышение эффективности самостоятельной работы студентов при изучении лексики оригинального произведения на английском языке.

Задачи исследования:

1. Изучить понятие «самостоятельная работа», ее сущность, содержание.
2. Разработать упражнения для изучения лексики оригинального произведения.
3. Провести эксперимент.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

1. Анализ методологической, педагогической, теоретической литературы.
2. Педагогический эксперимент.

Педагоги и психологи, такие как Давыдов В.В., Есипов Б.П., Зимняя И.А., Пидкасистый П.И., Эльконин Д.Б., Любавина Е.В., Огородников И.Т., Дайри Н.Г., Алмазова Т.А., Унт И.Э., Микельсон Р.М., Ковалевская М.К. и другие занимались исследованием проблемы организации самостоятельной работы.

Практическая значимость – возможность использовать системы упражнений на занятиях английского языка у студентов лингвистов.

Данная работа состоит из оглавления, введения, двух глав, вывода по главам, заключения, списка литературы и приложений.

Глава I. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК ВЫСШИЙ ТИП УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1.1. Самостоятельная работа, её сущность, содержание

Самостоятельная работа студентов всегда находилась в центре внимания педагогов, методистов и лингвистов, потому как нельзя оспорить тот факт, что этот вид работы единственный вырабатывает умения и навыки постоянно и самостоятельно добывать знания и обеспечивает возможности самосовершенствования профессионального роста и развития. Самостоятельная деятельность совершенствует креативность, мышление, умение находить решение проблем, а также умение применять свои знания и в совершенно новой обстановке.

Педагоги всегда полагали, что преподаватель обязан наблюдать и заведовать самостоятельной работой, давать для него материал, а учащийся должен работать самостоятельно. Эксперты в этой области делают акцент на то, что учащимся нужно дать путеводную нить для организации приобретения знаний, то есть снабдить умениями ставить цель, находить способы ее достижения, рассчитывать работу по времени. Для создания развитой личности необходимо ее регулярное включение в самостоятельную деятельность.

Рассмотрев методическую и педагогическую литературы, можно заметить, что тема самостоятельно работы исследовались и исследуются применительно к средней школе. Что касается изучения иностранных языков, самостоятельная деятельность была изучена Зимней И.А., Любавиной Е.В., Пидкасистым П.И., Разиновым П.А. и другими. В отношении высшего учебного заведения, этот вопрос был изучен в 70-80 годы. Значительный вклад в научное исследование данной темы внесли Пидкасистый П.И., Зимняя И.А, Корнилов К.Н., Вербицкий А.А., Корнилова Л.И., Коряковцева Н.Ф., Ковалев. А.Г., Карамина О.А, Пюман Н.У. и другие.

Есипов Б.П. одним из первых дал определение понятию «самостоятельная работа»: «Самостоятельная работа учащихся, включаемая в процесс обучения – это такая работа, которая выполняется без непосредственного участия учителя, но по его заданию в специально предоставленное для этого время; при этом учащиеся сознательно стремятся достигнуть поставленной в задании цели, проявляя свои усилия и выражая в той или иной форме результаты своих умственных или физических действий» [16, С.15]. Главным в этом определении является осмысленное стремление в достижении цели, применение знаний, навыков и умений, приобретенных ранее, отсутствие прямого управления со стороны преподавателя и специально отведенное время. Данное определение взято за основу многими исследователями в своих работах и претерпевает некоторые изменения в зависимости от того в каком аспекте рассматривается данный вопрос.

По словам И.А. Зимней: «Самостоятельная работа студента – это целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная в совокупности осуществляемых действий, корригируемая по процессу и результату деятельность, выполнение которой требует достаточно высокого уровня самосознания, самодисциплины, личной ответственности и которая доставляет удовлетворение в самосовершенствовании и самопознании» [20]. Зимняя А.И. особо отмечает, что самостоятельная работа учащегося – это результат правильно организованной учебной деятельности на занятии, что мотивирует самостоятельно улучшать свои знания в свободное время.

В рекомендациях Огородникова Т.И. говорилось, что преподаватель не дает весь материал сам, а лишь введение и останавливается только на основных вопросах, учащиеся должны самостоятельно изучить тему и весь второстепенный материал.

Он указывал, что основное, главное предназначение преподавателя – побуждать студентов логически мыслить, учить их анализу[31].

Микельсон Р.М. определил данный вид работы как «выполнение учащимися заданий без всякой помощи, но под наблюдением учителя» [**27**]. Как правило, такой вид работы использовался при выполнении домашнего задания. Многие критиковали автора, так как он недооценивал истинный смысл самостоятельной работы, который выражался в самостоятельности мыслей и выводов.

Унт И.Э. по данному вопросу провела интересное исследование. Самостоятельной работой она называет такой вид деятельности, «когда учащемуся даются учебные задания и руководство для их выполнения; работа проводится под руководством учителя, но без его участия, и её выполнение требует от учащихся умственного напряжения»[41]. К признакам самостоятельной работы она относит структуру и содержание изучаемого материала, так как содержание материала влияет на методы работы с этим материалом.

Пидкасистый П.И. заострял внимание на том, что в определении самостоятельной работы не учитывается творчество учащихся. Этот пункт не принимается во внимание в учебной практике, что ведет к монотонной и скучной деятельности студента. Павел Иванович полагал, что «самостоятельная работа – это средство, которое в каждой конкретной ситуации усвоения соответствует конкретной цели и задаче» [33]. Мы согласны с мнением Пидкасистого П.И., что именно самостоятельная работа вырабатывает у учащихся психологическую установку на постоянное расширение знаний и умение разбираться в огромном количестве различной информации при решении разных задач.

По словам Вербицкого А.А.: «термин «самостоятельная работа студентов» используется в педагогической литературе во многих разных смыслах: 1) способ индивидуализации обучения, при котором студент работает по определенной программе и при направляющей роли преподавателя, но, так сказать, в изоляции от других студентов; 2) форма групповой работы студентов под руководством преподавателя; 3)

специфическая форма организации учебного процесса – аудиторного и внеаудиторного» [11, С.6].

Любавина Е.В. исследует самостоятельную работу как выполнение студентами задания без всякой помощи, но под наблюдением преподавателя [26].

Корнилов К.Н. и Ковалев А.Г. [22] считают самостоятельную работу средством повторения и закрепления пройденного материала, что немного сужает понимание ее сущности.

Как мы можем заметить, у учёных не имеется единства в отношении данной проблемы. Они различно объясняют содержание, структуру и сущность самостоятельной работы.

Рассмотрев и проанализировав все вышеизложенные определения, мы намерены согласиться с определением Есипова Б.П., так как оно более точно отражает понятие самостоятельной работы. Тем не менее, последующие дополнения некоторых авторов, таких как Корнилов К.Н., Ковалев А.Г., Пидкасистый П.И., Огородников И.Т. и другие являются, с нашей точки зрения, существенными и значимыми. Принимая во внимание тот факт, что в нашей работе самостоятельная деятельность исследуется в связи с работой с оригинальным художественным произведением на английском языке в процессе «домашнего чтения», необходимо, учитывая своеобразие дисциплины и ее профессиональную направленность, дать рабочее определение самостоятельной работе.

Самостоятельная работа студентов – это деятельность, которая осуществляется во внеаудиторное время, без прямого участия преподавателя, но проводимая под его руководством и частичным контролем.

Работая с оригинальным художественным произведением на английском языке студенты знакомятся с культурой другой страны, язык которой изучают, применяют свои знания и умения на практике языка, развивают свой творческий потенциал.

1.2. Цели, задачи, источники и виды самостоятельной работы

Кораковцева Н.Ф. считает, что самостоятельная работа студентов преследует две цели:

а) получение знаний филологического профиля;

б) практическое овладение изучаемым языком [24, С.39].

Что же является *задачей* самостоятельной работы в этом курсе?

Г.Н. Салтовская говорила: «Какую задачу мы считаем одной из основных в учебном курсе методики преподавания иностранных языков в педагогическом вузе? Это *формирование у студентов системы наиболее рациональных методов и приемов обучения иностранному языку*» [38, С.70-71]. На наш взгляд данная фраза является наиболее точным определением задачи самостоятельной деятельности в рамках аспекта «домашнее чтение». Работа с оригинальным художественным произведением мотивирует студентов и формирует у них наиболее подходящие приемы и методы в ходе работы над произведением.

У методистов нет единства в определении *источников и видов самостоятельной работы.*

В исследованиях Роговой Г.В., Рабиновича Ф.М., Сахаровой Т.Е. [36, С.228-229] предполагается, что преподаватель полностью руководит процессом, а самостоятельность является относительной. Преподаватель подбирает материал для самостоятельной работы, намечает конкретную цель, указывает на нужные *источники* информации, с которыми студенты будут работать. При этом студенты могут ощутить самостоятельность, так как преподаватель остается за «занавесом».

В данном случае *источником* самостоятельной работы студентов при чтении оригинального произведения является аутентичный текст – само произведение, которое должно соответствовать программе и вместе с тем представлять интерес для студентов, приобщать их к культуре страны изучаемого языка. Зимняя И.А. утверждает, что самостоятельная работа

может начаться на основе «информационного вакуума». Он обнаруживается тогда, когда у студентов появляется желание узнать что-то новое, неизвестное [20, С.112]. В учебном процессе именно оригинальное произведение является средством удовлетворения такой потребности.

Исследователи по-разному определяют *виды* самостоятельной работы. Бородулина М.К. описывает *виды* следующим образом: «С точки зрения роли и места самостоятельной работы в системе обучения иностранному языку в языковом вузе следует различать три вида самостоятельной работы студентов: 1) самостоятельная работа во время аудиторных занятий; 2) самостоятельная работа в лаборатории; 3) самостоятельная работа вне института» [7, С.81].

Миролюбов А.А. и Парахина А.В. придерживаются такого же мнения [28, С.158].

С.И. Архангельский разделял самостоятельную работу на два вида: обязательную (проводится в процессе подготовки к занятиям) и дополнительную (проводится по учебному плану помимо обязательной академической работы) [3].

Занько С.Ф и Культин Б.М. утверждают, что самостоятельная работа может проводиться на занятиях или дома, в виде работы с группами и в виде массовых мероприятий (конкурсы, олимпиады), с или без применения ТСО [18, С.5].

Видами самостоятельной работы по Поляковой А.А. являются умение подбирать цитаты, составлять конспекты, анализировать прочитанное, выделяя в нем все самое основное, проводить сравнение и сопоставление [34, С.3].

П.И. Пидкасистый выделяет 4 вида самостоятельной работы: 1) работа по образцу. 2) реконструктивная, 3) вариативная, 4) творческая.

Мы согласны с рассуждениями Токсановой Л.Н. [40, С.132] в том, что авторы данных классификаций рассматривают данный вопрос с разных точек зрения, часто учитывая только один критерий и не всегда самый главный.

Данные классификации не могут всецело удовлетворить требования преподавателя, потому что они не учитывают характер учебной деятельности студентов. В этих классификациях не выявлены цели, не указаны способы приобретения знаний.

Учитывая объективность классификации Токсановой Л.Н. [40, С.132], мы можем обусловить критерии и виды самостоятельной работы относительно аспекта «домашнее чтение». Классификация дана в таблице 1.

Таблица 1

Виды самостоятельной деятельности студентов при работе с оригинальным произведением на английском языке

Критерии для классификации видов самостоятельной работы	Характеристика самостоятельной работы (вид)
1. Конечные цели	1. Обучение чтению 2. Обучение говорению 3. Обучение письму
2. Промежуточные цели (цели этапов учебного процесса)	1. Получение языковых знаний 2. Развитие навыков оперирования языковым материалом 3. Развитие речевых умений в определенных видах речевой деятельности
3. Характер учебной деятельности	1. Репродуктивная 2. Познавательно-поисковая 3. Познавательно-практическая
4. Источник информации	1. Художественное произведение 2. Учебные пособия 3. Словари, справочники
5. Роль преподавателя	1. Предъявление задания 2. Контроль и оценка результатов, полученных в результате самостоятельной работы
6. Характер управления	1. Гибкое опосредованное управление
7. Место выполнения	1. Дома 2. В аудитории (при контроле)
8. Количество участников	1. Группа

	2. Индивидуально
9. Форма выполнения	1. Устная 2. Письменная 3. Устно-письменная

1.3. Возрастные и психологические особенности молодежи студенческого периода

Преподаватель должен принимать во внимание возрастные особенности студентов для лучшей организации процесса обучения и самостоятельной работы студентов. Это необходимо принимать во внимание из-за психологических особенностей, присущих каждому возрастному периоду, которые в свою очередь имеют ряд проблем. Следует учесть своеобразие самостоятельной деятельности, чтобы выяснить в какой степени молодежь в период студенческой жизни способна самостоятельно работать во время обучения. М.М. Васильева заявляет, что преподаватель должен знать психологические особенности того, кто является объектом и субъектом обучения для правильного воздействия на него [10, С.17].

Л.С. Выготский считал, что с возрастом меняются не только психические функции, такие как мышление, восприятие, память, внимание и другие, но и их соотношение и структура. Однако развитие психических функций идет не равномерно. Период наилучшего развития этих функций существует для каждого возраста [12]. По мнению многих психологов, наивысшая точка развития психологических функций возникает именно в студенческом возрасте.

Психологи определяют период зрелости как отрезок жизни с 18 до 35 лет [7, С.32]. В этом отрезке происходят постоянные изменения в развитии психо-физиологических функций человека. Колебание показателей мнемических и логических функций происходит в возрасте от 18 до 21 года, период студенческой жизни. В 19 лет уровень мнемистических функций, то есть работы памяти, повышается, однако в 20 лет происходит небольшой спад этих функций. Но в 21 год наблюдается возобновление роста этого уровня. Динамику роста и спада уровня мнемических функций можно рассмотреть на рисунке 1.

Рис. 1. Работа памяти в студенческом возрасте.

Показатель логической функции от 19 до 21 года выявляет довольно высокий уровень развития, что оправдывает мысль о том, что «о развитом взрослом можно сказать, что он вспоминает и запоминает не только памятью, но и мышлением» [5, С.184], [43, С.34]. На основании этого можно заявлять, что общее повышение производительности памяти и мышления проявляется именно в студенческом возрасте. При этом первостепенное значение имеет функция мышления. Это имеет большой вес в методике преподавания иностранного языка в языковом вузе. Из этого следует сделать вывод, что принцип опоры на мнемомыслительную деятельность студентов должен стать ведущим принципом построения учебного процесса.

Однако не стоит забывать о роли повторения в создании речевых умений и навыков, потому как элемент повторения является одной из составляющих системы отработки речевых умений и навыков. Эта система идет от осмысления к активно-творческому использованию речевых навыков и умений через автоматизацию владения компонентами языка. В данном случае под повторением предполагается не механическое повторение того же самого, а частота встречаемости одного и того же явления в разных аспектах.

Выше было сказано, что повышение продуктивности памяти и мышления возникает в студенческом возрасте. Так же в это время идет интенсивное формирование специальных способностей в связи с профессионализацией. На практике был выявлен высокий уровень мотивированности студентов, желающих овладеть иностранным языком – понимать иностранную речь, уметь говорить, писать и читать. Они понимают, что результат зависит от объема изучения языка: чем больше они работают, тем выше результат. Так студенты осознают значимость самостоятельной работы.

Анализ психологического аспекта самостоятельной работы студентов.

Разинов П.А., основываясь на исследования других методистов, приходит к выводу, что минимально изученной и, наряду с этим, представляющей предельный интерес является самостоятельная работа обучаемых. Психологическую основу самостоятельной работы, несомненно, составляют аппараты саморегуляции работы студентов, которые определяются их возрастом и ведущим для каждого возраста видом деятельности [41, С.103].

Понятие «саморегуляции» было объяснено И.П. Павловым. С его точки зрения человек – это самообучающаяся, самосовершенствующаяся и саморегулирующаяся система. О.А. Конопкиным [24, С.250] была дана полная теория саморегуляции предметной деятельности человека. В работах А.К.Осницкого определяются те моменты предметной саморегуляции, которые сопоставляются с подготовкой самостоятельной работы. Стоит отметить, что у студенты должны иметь представление о своих возможностях. Такими возможностями представляются определение цели, ее удержание, моделирование, программирование, оценивание, коррекция, взаимоотношения.

Одним из наиболее эффективных средств саморегулирования и самовоспитания при самостоятельной работе студентов является чтение художественной литературы. Студентам следует осмыслить и обсудить

прочитанное произведение. Такой аспект как «домашнее чтение» является важным и незаменимым способом обучения иностранному языку.

Психологи Г.А. Буткина, И.А. Володарской определяли самостоятельность как готовность, потребность и умение осуществлять различного рода деятельности (трудовую, учебную, игровую) опираясь на свои собственные возможности (знания, умения, навыки). При этом ими отмечается, что в ходе развития личности формируется самостоятельность. Чем больше личность развита, тем выше способность к самостоятельной деятельности [8, С.22-23].

На вопрос о психологическом значении осуществления студентом самостоятельной учебной работы Зимняя И.А отвечает: «Выполнение целого ряда действий – осознание цели своей деятельности, выбор ее предмета, принятие учебной задачи, придание ей личностного смысла, подчинение выполнению этой задачи других интересов и форм занятости, самоорганизация в распределении учебных действий во времени, самоконтроль в процессе выполнения и некоторые другие действия» [22, С.93]. Следовательно, самостоятельная работа внеаудиторных занятий не может трактоваться как единственная форма обучения. То есть самостоятельная работа трактуется шире, она понимается как часть домашнего задания. Самостоятельная работа – это деятельность, протекающая одновременно как на занятиях, так и дома. Она организуется самим студентом. Самостоятельная работа рассматривается как деятельность студента, которая подготавливается аудиторной и внеаудиторной его работой. Аудиторная работа аспекта «домашнее чтение» позволяет студентам направлять свою самостоятельную работу с художественным произведением так, как предполагалось преподавателем, а так же вырабатывать свою программу.

Бабенко К.Б. считает, что процессы, от которых зависит познавательная активность студентов, относятся к психологическим основам самостоятельной работы студентов. Сюда следует отнести:

1) внимание и внутренняя установка студентов на понимание и овладение знаниями;

2) познавательные процессы студентов;

3) мыслительная активность;

4) умение проявлять волевые усилия;

5) настойчивость;

6) систематичность в самостоятельной работе.

Так же к этому можно прибавить мотивы и цели студентов, которые определяют их потребность и отношение к занятиям [3, С.41]. Активная познавательная деятельность студентов является важным критерием обучения. Немецкий ученый Дистервег А. считал, что развитие и образование никому не могут быть даны или сообщены. Каждый, кто желает их получить, должен достигнуть этого собственными силами. От кого-то другого, например преподавателя, он может получить только мотивацию [15, С.118]. По мнению Занкова Л.В. развитие и духовное богатство не может быть достигнуто по принуждению. Настоящее духовное богатство возникает тогда, когда человек сам тянется к знаниям [17, С.18].

Ознакомление с литературой страны изучаемого языка, при домашнем чтении, приобщает студентов к культуре данной страны. Таким образом, развивается мыслительная активность и увеличивается духовное богатство студентов. Однако это возможно в том случае, когда у студентов есть потребность в самостоятельной работе, необходимы познавательная и мыслительная активность, сила воли, систематичность в работе. Необходимо добавить, что своеобразной особенностью усвоения нового учебного материала является то, что оно представляет собой своеобразный процесс самостоятельного «открытия». Рубинштейн С.Л. отмечал, что когда говорят, что человек не открывает что-то новое, а лишь осваивает уже полученные человечеством знания, это правда, но, тем не менее, он открывает лично для себя, пусть и переоткрывает. Человек владеет лишь тем, что добывает собственным трудом» [37, С.6-17].

Самостоятельные занятия в процессе «домашнего чтения» способствуют хорошему усвоению и прочному закреплению знаний. Домашнее чтение позволяет активизировать такие виды речевой деятельности как чтение, разговорная речь, письмо, все это обеспечивает прочное закрепление знаний [1].

Таким образом, в соответствии с психологическими концепциями деятельности следует сделать акцент на важность самостоятельной работы, так как человек развивается благодаря собственной деятельности. Самостоятельная работа является высшей формой учебной деятельности. Существует зависимость между правильной организацией самостоятельной деятельности и квалификацией выпускника, так как правильно составленная самостоятельная работа имеет прямое влияние на формирование вузом специалистов. Говоря о «домашнее чтение», нужно отметить, что при нехватке аудиторного времени нельзя обойтись без самостоятельной работы. Перед студентами стоит задача прочитать, проанализировать и понять особенности художественного произведения. Самостоятельность при работе с произведением мотивирует студентов узнавать что-то новое, неизвестное, важное для себя. Правильная организация и понимание значимости при подготовке заданий для «домашнего чтения» являются важными условиями обучения иностранному языку в высшем учебном заведении.

Выводы по первой главе

Проанализировав разные определения, мы пришли к выводу, что самостоятельная работа студентов – это деятельность, которая осуществляется во внеаудиторное время, без прямого участия преподавателя, однако проводимая под его руководством и частичным контролем.

Главная цель студентов в процессе чтения оригинального художественного произведения – практическое овладение языком. Задача – формирование наиболее подходящих методов работы с художественным

произведением. Источниками самостоятельной работы являются произведения, отвечающие требованиям программы, а также словари и подготовленная для данного произведения система упражнений или учебное пособие.

В психологическом плане, как было уже отмечено, студенческий возрастной период отличается увеличением уровня показателей мнемических функций, то есть работы памяти, а также большим показателем логической функции, выявляющий высокий уровень развития личности, что позитивно сказывается на самостоятельной работе студентов.

Учитывние всех этих психологических моментов несомненно помогает при организации самостоятельной работы студентов.

Глава II. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ ПРИ ЧТЕНИИ ОРИГИНАЛЬНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Работа над лексикой при чтении оригинального произведения на английском языке

Аспект «домашнее чтение» располагается на одно из первых мест в процессе обучения иностранному языку, а так же является необходимым средством для изучения языка. Художественное произведение является незаменимым образцом при изучении языка, потому что, как правило, соответствует нормам современного литературного языка. Книга дает нам возможность проследить за способами передачи мысли на иностранном языке и также дает опору для зрительного восприятия, что очень важно для тех, кто лучше воспринимает зрительно, нежели на слух [7, С.150].

Рассмотрим, как характеризуется аспект «домашнее чтение» в методической литературе.

Как правило, занятия на всех курсах в процессе «домашнего чтения» состоит из трех этапов:

1) подготовительный;
2) основной;
3) завершающий.

Цель первого этапа работы – знакомство студента с книгой. Предоставляется информация об авторе, о главной идее книги, о времени и эпохе, в которые написано произведение или в которые происходят описываемые события (Приложение 1). Таким образом, студент получает некий курс на восприятие новой информации. Этот этап может начаться с вводной беседы преподавателя или студентам заранее может быть задана подготовка сообщения информативного плана. Обычно на первый этап отводится целое аудиторное занятие или только лишь часть. Это зависит от

уровня языковой подготовленности студентов, от степени сложности обсуждаемой тематики и многих других факторов.

Цель второго этапа – комплексная. С одной стороны это контроль понимания прочитанного, проверка правильности выводов студента и его умение вникнуть в содержание и оценить его. С другой стороны, это хорошая возможность для обучения высказываниям на основе текста, а так же для формирования умения активно использовать изучаемый материал в своей речи не только при выражении мыслей о прочитанном, но и в любой другой ситуации.

Значимую роль во втором этапе являются упражнения, направленные на повторение языкового материала, встретившегося в художественном произведении и обсуждения очередного отрывка книги.

Особенностью последнего, завершающего этапа является то, что внимание студента в основном направлено на содержание произведения, нежели на какие-то отдельные лексические единицы, мысли о способах выражения отходят на второй план. Высказывания студентов становятся творческими, разнообразными, так как речевая коммуникация максимально приближена к естественной речи. На первом этапе речь студентов имеет информативный характер, на втором – информационно-описательный, на третьем этапе главенствующим в рассуждениях студентов становится элемент субъективной оценки. Студенты приводят примеры для доказательства собственного мнения, подбирают факты. Также меняется характер обсуждения книги. Если вначале речь шла об отдельных поступках, о хронологической последовательности событий и обсуждение имело более детальный характер, то на последнем этапе идет обобщение всего прочитанного. Основное внимание уделяется главным вопросам и идее произведения [7, С.159-161].

Так как по плану аспекту «домашнее чтение» выделяется совсем немного времени – 2 часа в неделю в лучшем случае – учащийся должен выполнить основную работу сам. Самостоятельная работа должна быть

организована и управляема таким образом, чтобы компенсировать нехватку времени. Поэтому мы считаем уместным проанализировать вышеизложенные этапы в соответствии с управлением преподавателем самостоятельной работой.

	Преподаватель	Студент
I этап	организовывает учебную деятельность	самостоятельно знакомится с материалом
II этап	управляет и частично контролирует	самостоятельно читает произведение, обрабатывает текст
III этап	управляет и частично контролирует	самостоятельно и творчески подходит к обсуждению текста, осуществляет самоконтроль и самооценку

Как мы видим, все этапы включают в себя самостоятельную работу, которая может быть эффективна в случае, если она контролируется и управляется преподавателем. В ходе такой работы функция контроля постепенно переходит от преподавателя к учащемуся.

Необходимость аспекта «домашнее чтение» является бесспорной не только потому, что это один из важных и необходимых средств изучения языка, но также, в связи с тем, что читая оригинальное художественное произведение, студент соотносит свою культуру с культурой страны изучаемого языка, тем самым развивает социо-культурную компетенцию. Данная компетенция требует умения видеть различия и что-то общее в культурах. У учащихся должно быть сформировано позитивное отношение к культуре другого народа, который говорит на этом языке. Данный аспект

формирует учащегося как личность, принадлежащую к определенному языковому и культурному сообществу [13, С.70,71].

Таким образом, аспект «домашнее чтение» учит студентов быть самостоятельными, позволяет им самим совершенствовать свои творческие способности, воспитывает в них способность понимать иной способ поведения, самостоятельно разглядеть общность и различия в культурах.

Самостоятельное изучение студентами незнакомой лексики является одним из наиболее важных направлений при чтении оригинального текста на английском языке. Немаловажным моментом является умение студентов художественно оформлять свою речь, то есть избегать штампов, показывать эмоциональное напряжение.

Любой связный текст несет в себе тематическую лексику, знание значения которой является ключом к пониманию смысла. Именно лексика передает непосредственный смысл, проникая во все области жизни, помогая отразить не только реальную, но и воображаемую действительность [36, С.89]. Только одного знания значения лексики не является достаточным, не меньшую роль выполняет владение связями слова, необходимы умения употреблять лексические единицы во всех свойственных им формах и функциях. Прежде всего, «обучаемый должен уметь облекать лексику в формы, включать ее в синтагматические схемы, которые им усвоены, в том числе и в те, в которых данная лексика ими еще не употреблялась. Лексические действия – соотнесение речевого замысла с понятием – переносятся здесь в новые грамматические оформления и окружения» [14, С.329]. Читая произведение или делая упражнение, студенты имеют возможность наглядно проследить использование лексики в связном контексте, однако им необходимо ознакомиться с другими образцами, когда лексические действия перенесены в новое грамматическое оформление и окружение, что и должен организовать преподаватель. Вторым важным лексическим умением, обуславливающим говорение, является умение создавать не встречавшиеся ранее в речи лексические единицы или

сочетания слов. В этом случае существенна руководящая роль преподавателя, так как студенты работают над заданием самостоятельно, то они не имеют возможности проследить случаи употребление данной лексики в иностранном языке, поэтому они могут употреблять ее по аналогии с родным языком, однако мы знаем, что существует несовпадение сочетаемости в двух языках. «Действия аналогии должны регулироваться преподавателем в учебном процессе, в противном случае нерегулируемая аналогия будет проявляться в создании студентами ненормативных, несвойственных изучаемому языку сочетаний слов» [14, С.332]. Третьим лексическим умением, выделяемым методикой преподавания иностранных языков, является умение по ситуации выбрать лексическую единицу из ряда противоположных или близких по значению. Задача преподавателя организовать выполнение студентами упражнений, способствующих развитию данного умения, а именно, упражнений на использование синонимов или антонимов в различных близких по смыслу предложениях.

Известно, что обучение лексике подразумевает два этапа: введения и семантизации, в которых происходит ознакомление и выявление значений новых слов и их запоминание (в небольшой степени), а также активизации и тренировки, где уже формируются качества лексических навыков. Существует также иной подход обучения лексике. В процессе формирования лексических навыков нет произвольного запоминания слова вне функции, нет семантизации как этапа, а есть единый процесс овладения словами, в котором форма слова, его значение и функция усваиваются одновременно [23, С.344,345]. В процессе работы над заданием дома студенты выписывают лексические единицы, переводят, записывают их в свои словари чаще всего в изолированном виде и дома они, как правило, не закрепляют эти единицы в диалогической или монологической речи. Мы считаем, что преподавателю нужно подготовить ряд условно-коммуникативных и коммуникативных упражнений с тем, чтобы запоминание лексики осуществлялось на

функциональной основе с последующим употреблением этих лексических единиц в монологической или диалогической речи.

Именно такой подход следует учитывать при управлении самостоятельной работой студентов, потому что он с учетом высокой мотивации поможет студентам в овладении лексическими единицами и будет стимулировать у них потребность в говорении. Схема обучения лексике представлена на рисунке 2.

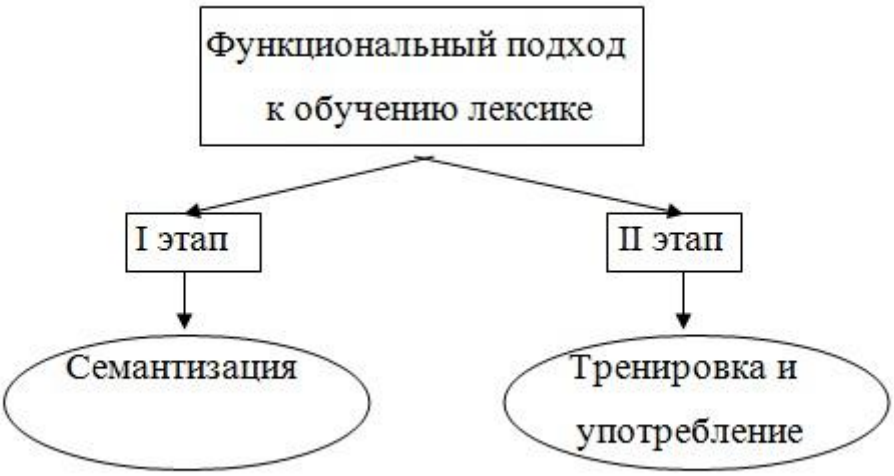

Рис.2. Схема обучения лексике [2].

2.2. Система упражнений для изучения лексики при чтении оригинального произведения на английском языке

Благодаря *системе упражнений* производится процесс изучения иностранного языка. Система упражнений – это «аппарат понятий, признаков и критериев, позволяющих сформировать конкретные упражнения для данного конкретного акта речи и располагать их в оптимальной последовательности» [**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, С.102,127]. И.Л.Бим описывает систему упражнений следующим образом:

1) упражнения должны располагаться в иерархической зависимости друг от друга;
2) быть ситуативными (по возможности);
3) по возможности обеспечивать развивающую, воспитательную, образовательную ценности обучения говорению, аудированию, чтению, письму, как способам общения [5, С.105].

Б.Эггерт предложил положение о логической связи упражнений при изучении иностранного языка с факторами и целями обучения, основными из которых являются материал языка и речевые умения и навыки. Согласно психологической закономерности он различал упражнения в слушании, говорении, чтении и письме, фонетические, лексические и грамматические упражнения [46, С.40]. Есть мнение, что труды Б.Эггерта и по сей день являются одними из самых крупных исследований по теории упражнений в зарубежной литературе. Многие методисты в своих теоретических трудах и практической деятельности брали за основу классификации упражнений Б.Эггерта. Впрочем классификации упражнений остаются нечеткими. Б.А. Лапидус делит упражнения на два типа по двум уровням речевого процесса (доречевой и речевой) [25].

Для обучения самостоятельной работе нужна система упражнений для формирования определенных навыков и умений.

Нами был проведен эксперимент. Подобные задания выполнялись студентами факультета лингвистики Тольяттинского Государственного Университета (группа ЛИНб – 1501). Студенты читали рассказы на языке оригинала (Sanctuary and The Adventure of the Christmas Pudding by Agatha Christie) [44], [45] и после прочтения проводилось обсуждение прочитанного и выполнение упражнений, связанных с данными главами и лексикой.

Всего было проведено четыре занятия. На первом и втором занятиях студенты прочитали первый рассказ и поработали над ним так, как они привыкли это делать. В конце второго занятия был проведен тест для контроля знаний (Приложение 2). На третьем и четвертом занятиях студентам был предоставлен второй рассказ и нами разработанная система упражнений. В конце четвертого занятия, так же, был проведен тест для контроля знаний (Приложение 3).

Тест, проведенный на первом занятии, показал, что студенты запомнили лексику из первого рассказа не на достаточно высоком уровне. Поэтому учащимся была предоставлена система упражнений, которая помогла бы им в изучении лексики.

Посмотрев на диаграмму (рис.3) мы можем увидеть результаты студентов после проведения первого теста, когда еще не была использована система упражнений (синий цвет). Средний балл – 3,1. И так же мы можем увидеть баллы за второй тест после использования системы упражнений (красный цвет). Средний балл – 4,4.

В ходе проведения данного эксперимента стало ясно, что студенты занимаются намного продуктивнее благодаря такому комплексу упражнений. Данный вид заданий мотивирует их на изучение лексики.

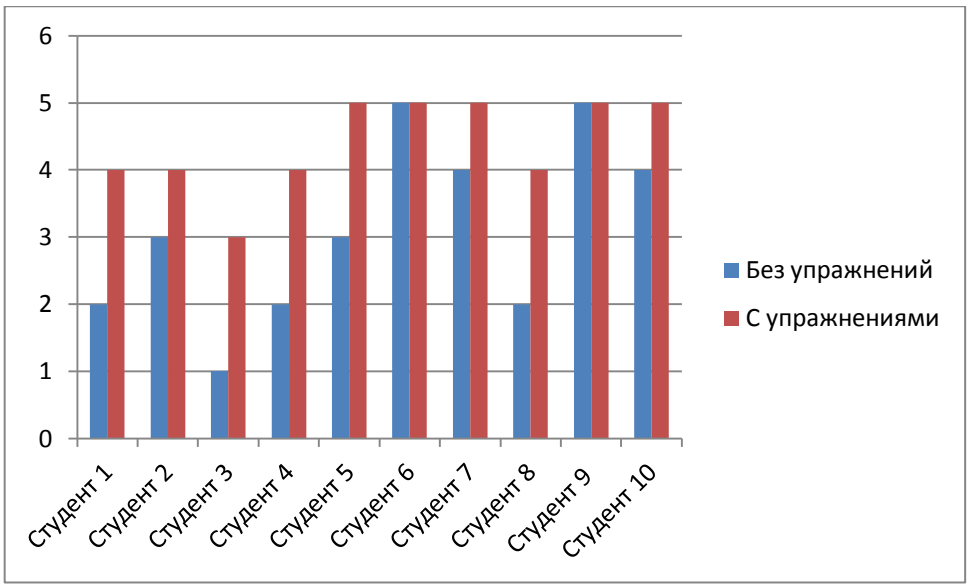

Рис.3. Успеваемость студентов при самостоятельной работе.

Мы попытались определить наиболее подходящие упражнения для самостоятельной работы при изучении лексики оригинального художественного произведения и обратились к классификации, предложенной Е.И. Пассовым. В своей классификации он дает упражнения в переводе, подстановочные упражнения, речевые и вопросно-ответные [32, С.59-68]. Рассмотрим, каким образом разные типы упражнений эффективны для изучения лексики иностранного языка.

1. *Упражнения в переводе.* Данный вид упражнений в самостоятельной работе нужен как для работы над грамматикой, так и над лексикой. Большинство методистов утверждают, что переводные упражнения не формируют навыков и умений. Но мы полагаем, что данная точка зрения больше относится к обучению иностранному языку в школе, потому как в языковом вузе не обойтись без подобных упражнений, особенно при самостоятельной работе студентов с оригинальным произведением. Переводные упражнения помогают студентам осуществлять самоконтроль.

Рассмотрим пример такого упражнения на рисунке 4.

a wad	*комок*
a sanctuary	*святилище, убежище*

a receiver	*телефонная трубка*
stout	*полный, тучный*
facetious	*жизнерадостный*
flashy	*показной, кричащий*
effusively	*бурно*
a farewell	*прощание*
a sermon	*проповедь*
to brace oneself	*собираться с духом*
a fortnight	*две недели*

Рис.4. Пример переводного упражнения.

Данное упражнение очень нравится студентам, так как оно очень простое, но, в то же время, действенное. Мы можем представить данное упражнение в игровой форме. Игра называется «Ромашка».

Правила игры: раздать каждой паре студентов карточки, на которых с одной стороны написано слово на русском языке, а на другой стороне – на английском языке. Попросить ребят разложить карточки по кругу в форме ромашки. Студенты по очереди берут «лепестки ромашки» и, если они знают перевод слова, переворачивают карточки. Если же они не вспомнили перевод, то они кладут карточку обратно на место и пробуют перевести слово на следующем круге.

Таким образом, лексические единицы хорошо запоминаются.

2. *Подстановочные упражнения*. Принцип действия данного типа упражнений в том, что учащийся должен подставить лексические единицы в уже готовую структуру. В процессе обучения данный вид упражнений впервые был использован Г.Пальмером. Он видел достоинство этого упражнения в том, что учащийся может орудовать уже готовыми

конструкциями, тем самым невольно запоминая и усваивая их. Несмотря на то, что существуют разные точки зрения, мы считаем эти упражнения уместными для самостоятельной работы при чтении оригинального произведения, так как, работая над заданием самостоятельно, учащийся усваивает структуру, а затем использует ее в своей речи, при ответах на вопросы, при выражении своих мыслей.

Рассмотрим пример подстановочного упражнения на рисунке 5.

1. Vicarage	The house in which a vicar (priest) lives.
2. To bend over	To lean forwards and downwards, or to move the top part of your body forwards.
3. Rapidly	Fast or sudden.
4. To notify	To tell someone officially about something.
5. To stagger	To walk or move with difficulty as if you are going to fall.
6. Battered	Damaged, especially by being used a lot.
7. Bereaved	Having a close relation or friend who has recently died.
8. Florid	Too red, especially in a way that is unhealthy (about person's face).
9. Vaguely	In a way that shows someone's not paying attention.
10.Consolation	Something that makes you feel less unhappy or disappointed.
11.To tidy up	Having everything ordered and arranged in the right place.

Рис. 5. Пример подстановочного упражнения.

В первом столбике дано слово или словосочетание, а во втором столбике – дефиниция. Студентам предоставляется подобная таблица, где первый столбик пустой. Они сами должны вспомнить и вставить лексическую единицу с помощью подсказки из второго столбика.

3. Речевые упражнения. Этот тип упражнений служит для развития речевых умений. Ведь тяжело представить занятие по английскому языку, а в частности предмете «домашнее чтение», без диалога, монолога или пересказа прочитанного текста. Е.И. Пассов подразделяет речевые упражнения на три группы: 1) выражение отношения или оценки; 2) передача содержания; 3) описание чего-либо.

Для примера мы использовали следующее задание:

Characterize the main character. Use the following plan:

a) the appearance;
b) the biography;
c) traits of character (prove by facts);
d) your attitude to the character.

Благодаря упражнениям подобного типа, студенты очень часто используют изученную лексику, так как они пытаются воспроизвести информацию, данную в исходном тексте.

В руководстве и пособиях для самостоятельной работы так же могут быть использованы другие задания, которые бы перекликались с событиями в тексте. Например, описание каких-либо событий из своей жизни.

4. *Вопросно-ответные упражнения.* Данный тип упражнений можно с успехом использовать для формирования и усовершенствования умений письма и говорения, так как по натуре своей они – речевые. Поэтому обоснованно считается, что это самый распространенный вид упражнений, имитирующих общение. Данное упражнение может быть опорой для студентов, позволяющей заблаговременно обдумать постановку вопроса и ответа. Это так же предоставляет возможность использовать изучаемые лексические единицы.

Примером такого задания является упражнение, в котором нужно ответить на вопросы.

Answer the following questions:

1) What happened to the man whom Bunch had found in the church?
2) What does a “sanctuary” mean?
3) How did Miss Marple and Bunch deceive the man at the railway station?
4) Where was the necklace found? What happened to it?
5) What did Bunch promised at the end of the story?

Благодаря таким упражнениям можно отследить не только знание текста студентами, но и степень усвоения лексических единиц.

Самостоятельная работа студентов при изучении лексики английского языка может быть плодотворной только в том случае, если преподаватель имеет необходимое методическое и материальное обеспечение в виде пособий, упражнений, а так же организует и управляет всем процессом.

Выводы по второй главе

Роль лексики при овладении иностранным языком велика. Работа над лексикой, закрепление слов и выражений в лексических упражнениях, рассчитанных на то, чтобы студенты могли понять тексты, с которым они работают и затем оперировать этой лексикой в своей речи, является необходимым условием самостоятельной работы.

Владея целым рядом приемов работы с лексикой, студенты сами могут принять решение, как именно они будут работать с новыми лексическими единицами. Владение приемами и умение применить их в нужной ситуации может существенно помогать процессу развития тезауруса у студентов.

В данной главе представлены разные типы целесообразных и эффективных упражнений для изучения лексики иностранного языка при чтении оригинального произведения на английском языке, благодаря которым студенты лучше изучали лексику.

Заключение

Актуальность самостоятельной работы студентов при чтении оригинального произведения на английском языке в учебно-воспитательном процессе возросла в последние годы. Переход на новые государственные стандарты образования, требует усиления значимости самостоятельной работы студентов, как важного компонента подготовки специалистов в вузе.

В данной работе была рассмотрена методологическая, педагогическая и методическая литературы. Так же была разработана система упражнений для изучения лексики при чтении произведения и проведен эксперимент.

В процессе эксперимента выяснилось, что для эффективной организации самостоятельной работы студентов при чтении оригинального произведения на английском языке преподаватель должен уметь спланировать познавательный процесс учащегося и правильно выбрать способ решения задачи.

Несмотря на то, что разработка упражнений для изучения и закрепления лексики при чтении оригинального произведения на английском языке является трудоемким процессом и требует больших временных затрат, интересные задания увеличивают темп усваивания новых лексических единиц.

Список литературы

1. Артамонова Г.В. Профессионально-ориентированная самостоятельная деятельность студентов / Г.В. Артамонова. – Берлин: LAP, 2011. – 156 с.
2. Артамонова Г.В. Формирование профессионально-ориентированной самостоятельной деятельности студентов языкового вуза: На материале оригинального художественного текста. – Тольятти, 2002. – 313 с.
3. Архангельский С.И. Введение в теорию обучения в высшей школе. – М.: 1976. – 200 с.
4. Бабенко К.Б. Педагогические основы научной организации самостоятельной работы студентов младших курсов педагогических факультетов. Дис.канд.пед.наук. – Одесса: 1982. –183 с.
5. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход - основная стратегия обновления школы / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 1-15.
6. Блонский П.П. Память и мышление. – СПб.: Питер, 2007. – 288 с.
7. Бородулина М.К. Обучение иностранному языку как специальности. – М.: Высшая школа, 2008. – 264 с.
8. Буткин Т.А., Володарская И.А. Самостоятельная деятельность и творческое мышление. Учебная деятельность и творческое мышление. – Уфа: 1985. – С. 22-23.
9. Бухбиндер В.А. О системе упражнений//Общая методика обучения иностранным языкам. – М.: Русский язык, 1991. – С. 92-99.
10. Васильева М.М. Возрастные особенности личности студента и их учет в обучении иностранному языку.// Иностранные языки в высшей школе. Выпуск 20. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 17-23.
11. Вербицкий А.А. Самостоятельная работа студентов младших курсов / А.А. Вербицкий // Высшая школа России. – 2009. – № 3. – С. 18-22
12. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования: Мышление и речь. – М.: Национальное образование, 2015. – 368 с.

13. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам : лингводидактика и методика : учеб. пособие для вузов / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 4-е изд., стер.; Гриф УМО. – М.: Академия, 2007. – 334 с.
14. Гурвич П.Б., Кудряшов Ю.А. Лексические умения, обусловливающие говорение на иностранном языке, и основные линии их развития // Общая методика обучения иностранным языкам. – М.: «Русский язык», 1991. – 357 с.
15. Дистервег А. Избранные педагогические сочинения. – М.: Учпедгиз, 1956. – С. 118-203.
16. Есипов Б.П. Самостоятельная работа учащихся на уроках. – М., 1991. – 315 с.
17. Занков Л.В. Развитие школьников в процессе обучения.– М.: 1967. – С.18
18. Занько С.Ф, Культин Б.М. Основные проблемы психолого-педагогического обоснования самостоятельной работы студентов по иностранному языку. Самостоятельная работа студентов по иностранному языку.— Казань: 1977. – 74 с.
19. Зимняя И.А. Основы педагогической психологии – М.: 1980
20. Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов. // И. А. Зимняя. Издание второе, доп., испр. и перераб. – М.: Логос, 2009. – 384 с.
21. Конопкин О.А. Психологические механизмы регуляции деятельности. – М.: 1980. – 295с.
22. Корнилов К.Н., Ковалев А.Г. О самостоятельной работе студентов в вузах.// Очерки по педагогике. – Л.: 1963
23. Коростелев В.С. Сущность процесса формирования лексических навыков при коммуникативном методе обучения говорению.// Общая методика обучения иностранным языкам. – М.: «Русский язык», 1991. – 357 с.
24. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык Текст. / Н. Ф. Коряковцева. М.: Аркти, 2002. – 173 с.

25. Лапидус Б.А..К вопросу о сущности процесса обучения иноязычной устной речи и типологии упражнений.// Иностранные языки в школе. – 1970. – № 1. – С. 50.
26. Любавина Е. В. О некоторых аспектах внеаудиторной работы над иностранным языком. // Вопросы преемственности в преподавании иностранного языка в средней и высшей школе. – Свердловск: 1981
27. Микельсон Р.М. О самостоятельной работе учащихся. – М.: Учпедгиз, 1993. – 176 с.
28. Миролюбов А.А., Парахина А.В. Общая методика преподавания иностранных языков в средних специальных учебных заведениях. – М.: Высшая школа, 1978. – 264 с.
29. Миролюбов А.А, Рахманова И.В., Цетлин В.С. Общая методика обучения иностранным языкам. – М.: Русский язык, 1967. – 505 с.
30. Моро М.И. Самостоятельная работа учащихся на уроках // М.: АПДН РСФСР , 1983. – 150 с.
31. Огородников И.Т. Повышение самостоятельности и активности учащихся на уроках по основам наук в школе. – М.: 1967. – С. 5-23.
32. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: «Русский язык», 1977. – 216 с.
33. Пидкасистый П.И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов. – М., 2005. – 114 с.
34. Полякова А.А. Организация самостоятельной работы студентов по педагогике. – М.: Роспедагентство, 2000. – 39 с.
35. Разинов П.А. Содержание и структура пособия для самостоятельной работы учащихся по овладения немецким языком в условиях средней школы. Дис.канд.пед.наук – М.: 1990. – 278 с.
36. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе общеобразовательных учреждениях: пособие для учителей и студентов педагогических вузов / Г. В. Рогова, И. Н. Верещагина – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2000. – 232 с.

37. Рубинштейн С.Л. Вопросы психологической теории. // Вопросы психологии. 1995. – №1. – С. 6-17.
38. Салтовская Г.Н. Управление самостоятельной работой студентов педвуза в курсе методической подготовки. Теория и практика учителя иностранного языка.— Пятигорск: 1992. – 139 с.
39. Стрезикозин В.П. Организация процесса обучения в школе.— М.: 1968
40. Токсанова Л.Н. Самостоятельная работа студентов в учебном процессе по иностранному языку. // Сб. науч. тр. Вып. 454. — М.: МГЛУ,2000.-248 с.
41. Унт И.Э. Индивидуализация учебных заданий и её эффективность.- Дис…доктора пед. наук: 13.00.01. – Тарту, 1995. – С. 20.
42. Ушинский К.Д. Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии. — М.: Книга по требованию, 2012. – 776 с.
43. Christie Agatha. Biography. [Electronic resource]. – URL: http://www.biographyonline.net/writers/agatha-christie.html
44. Christie Agatha. Sanctuary
45. Christie Agatha. The Adventure of the Christmas Pudding
46. Eggert B. Der psychologische Zusammenhang in der Didaktik des fremdsprachlichen Unterrichts. Berlin, 1991, p.40.

Приложение 1

Agatha Christie [43]

(15 September 1890 – 12 January 1976)

Agatha Christie was an English writer of crime and romantic novels. She is best remembered for her detective stories including the two diverse characters of Miss Marple and Hercule Poirot. She is considered to be the best selling writer of all time. Only the Bible is known to have outstripped her collected sales of roughly four billion worldwide copies. Her works have been translated into more languages than any other individual writer.

Agatha Christie was born in Torquay, Devon 1890 to Clarissa Margaret Boehmer and a wealthy American stockbroker. She was brought up by both her mother and her sister. In the First World war, she trained and worked as a nurse helping to treat wounded soldiers. She also became educated in the field of pharmacy. She recalled her time as a nurse with great fondness, saying it was one of the most rewarding jobs she ever undertook.

Agatha Christie's married an aviator in the Royal Flying Corps – Archibald Christie in December 1914. The marriage was somewhat turbulent and ended in divorce in 1928, two years after Archibald had begun an affair. In 1926, Agatha Christie disappeared for 11 days. The circumstances were never really resolved and it created widespread media interest in the disappearance of this famous novelist. She was eventually discovered in a Harrogate hotel eleven days later. Though Agatha Christie never said why, it was probably a combination of shock over her mother's death and the discovery of her husband's affair. In 1930, she married her second husband, Max Mallowan. This marriage was happier, though her only child, Rosalind Hicks, came from her first marriage.

Writing Career of Agatha Christie

Agatha Christie began writing in 1920, after the end of the First World War. Her first story was *The Mysterious Affair at Styles*, (1920). This featured the soon to be famous detective – Hercule Poirot, who at the time was portrayed as a Belgian refugee from the Great War. The book sold well and helped meet the public's great appetite for detective novels. It was a genre that had been popularised through Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes stories at the turn of the century.

Agatha Christie went on to write over 40 novels featuring the proud and immaculate Hercule Poirot. Like Conan Doyle, Christie had no great love for her own creation – Poirot seemed to be admired by the public more than the writer herself. Agatha Christie preferred her other great detective – the quiet but effective old lady – Miss Marple. The character of Miss Marple was based on the traditional English country lady – and her own relatives.

The plot of Agatha Christies novels could be described as formulaic. Murders were committed by ingenious methods – often involving poison, which Agatha Christie had great knowledge of. After interrogating all the main suspects, the detective would

bring all the participants into some drawing room before explaining who was the murderer. The psychological suspense of the novels, and the fact readers feel they have a good chance of solving the crime undoubtedly added to the popularity of the books.

During the Second World War, Christie worked in the pharmacy of the University College London, which gave her ideas for some of her murder methods. After the war, her books continued to grow in international popularity. In 1952, her play *The Mousetrap* was debuted at the Ambassador's Theatre in London, and has been performed without a break ever since. Her success led to her being honoured in the New Year's honour list. In 1971 she was appointed Dame Commander of the British Empire.

She died in 1976 aged 85.

Приложение 2

Test 1

Agatha Christie – Sanctuary

1. ***Give Russian equivalents***

   1.1. a sermon

   1.2. stout

   1.3. a wad

   1.4. to brace oneself

2. ***Give English equivalents***

   2.1. показной, кричащий

   2.2. две недели

   2.3. бурно

   2.4. жизнерадостный

3. ***Give a definition***

   3.1. battered

   3.2. to stagger

   3.3. florid

   3.4. to bend over

   3.5. rapidly

Приложение 3

Test 2

Agatha Christie – The Adventure of the Christmas Pudding

1. ***Give Russian equivalents***

   1.1. a manor house

   1.2. to despair

   1.3. dubious

   1.4. splendid

2. ***Give English equivalents***

   2.1. схватить, ухватиться

   2.2. глупый поступок

   2.3. быстро

   2.4. точность

3. ***Give a definition***

   3.1. to gaze

   3.2. to waver

   3.3. a splinter

   3.4. dexterity

   3.5. a potentate

Приложение 4

1. ***Упражнения в переводе***

a wad	*комок*
a sanctuary	*святилище, убежище*
a receiver	*телефонная трубка*
stout	*полный, тучный*
facetious	*жизнерадостный*
flashy	*показной, кричащий*
effusively	*бурно*
a farewell	*прощание*
a sermon	*проповедь*
to brace oneself	*собираться с духом*
a fortnight	*две недели*

exceedingly	*чрезвычайно*
a manor house	*особняк*
utmost	*предельный*
an exactitude	*точность*
abominable	*противный*
to seize	*схватить, ухватиться*
splendid	*великолепный*
a discontent	*недовольство*
dubious	*вызывающий сомнение*
a folly	*глупый поступок*
to despair	*падать духом*

swiftly	*быстро*

2. *Подстановочные упражнения*

12.Vicarage	The house in which a vicar (priest) lives.
13.To bend over	To lean forwards and downwards, or to move the top part of your body forwards.
14.Rapidly	Fast or sudden.
15.To notify	To tell someone officially about something.
16.To stagger	To walk or move with difficulty as if you are going to fall.
17.Battered	Damaged, especially by being used a lot.
18.Bereaved	Having a close relation or friend who has recently died.
19.Florid	Too red, especially in a way that is unhealthy (about person's face).
20.Vaguely	In a way that shows someone's not paying attention.
21.Consolation	Something that makes you feel less unhappy or disappointed.
22.To tidy up	Having everything ordered and arranged in the right place.

1. Dexterity	The ability to perform a difficult action quickly and skillfully.
2. Offhand	Not friendly or polite.
3. To gaze	To look for a long time at someone or something or in a particular direction.
4. Heartfelt	Felt or believed deeply and sincerely.
5. Delight	Someone or something that gives you pleasure.
6. To waver	To start to be uncertain about a belief or decision.
7. Potentate	A powerful leader; a monarch; a ruler.
8. Cumbersome	Large and difficult to move or use.
9. Derision	The opinion that someone or something is ridiculous and does not deserve respect.

10.Splinter	A small, sharp piece of wood, glass, etc, which has broken from a large piece.

3. ***Речевые упражнения***

Characterize the main character. Use the following plan:

a) the appearance;
b) the biography;
c) traits of character (prove by facts);
d) your attitude to the character.

4. ***Вопросно-ответные упражнения***

4.1. Answer the following questions:

1) What happened to the man whom Bunch had found in the church?
2) What does a “sanctuary” mean?
3) How did Miss Marple and Bunch deceive the man at the railway station?
4) Where was the necklace found? What happened to it?
5) What did Bunch promised at the end of the story?

4.2. Answer the following questions:

1) How did prince lost the ruby?
2) Why did not Hercule Poirot want to go to Kings Laceys?
3) Who warned Poirot?
4) What do you think about Sarah’s behavior? Why was she like this?
5) Who was Mr. Desmond’s sister?